



Einvernehmen mit BBT SE

Errichtung der Umwelt- und Arbeitsschutz-Beobachtungsstelle für die Arbeiten am Erkundungsstollen für den Brennerbasistunnel

Bozen, am 26. März 2007.

Intesa con BBT SE

Istituzione dell'osservatorio ambientale e per la sicurezza del lavoro per i lavori afferenti il cunicolo pilota per la galleria di base del Brennero

Bolzano, il 26 marzo 2007

Art. 1 Errichtung und Tätigkeiten

1. Zwischen BBT SE und der Autonomen Provinz Bozen wird einvernehmlich eine Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle eingerichtet, die für die Umwelterhebung und -beobachtung des vom Bau des Probestollens für den Brennerbasistunnel betroffenen Gebietes auf der italienischen Seite zuständig ist, sowie für die Überwachung der Auswirkungen der Baueingriffe und der Einhaltung der Bestimmungen zum Arbeitsschutz und der Hygiene am Arbeitsplatz;

2. Die Beobachtungsstelle wird – als technisches Organ mit Ausrichtungs-, Kontroll- und Garantiefunktionen – Vorschläge und Gutachten zum Zweck formulieren, dass alles Erforderliche dazu unternommen wird für:

- die Überwachung der Umweltbedingungen des vom Bau des Probstollens betroffenen Südtiroler Gebietes, und zwar mittels Analysen der gesamten, wie auch immer verursachten Schäden, sowie durch von öffentlichen und privaten Forschungsanstalten in technischer und wissenschaftlicher Sicht unterstützte Studien über deren Folgewirkungen für die Bevölkerung;
- die Überwachung der Einhaltung der Normen zum sozialen und technischen Arbeitsschutz und der Arbeitshygiene während der Bauphase;

3. Die Beobachtungsstelle hat die Aufgabe, auf

Art. 1 Istituzione ed attività

1. D'intesa tra BBT SE e la Provincia Autonoma di Bolzano è istituito ed opera l'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro per la gestione e la misurazione dello stato ambientale del territorio interessato dalla realizzazione del cunicolo esplorativo propedeutico alla realizzazione del tunnel ferroviario del Brennero – lato italiano, e per il controllo e la vigilanza sugli impatti che l'opera produce, nonché sulla vigilanza del rispetto delle disposizioni sulla tutela del lavoro e dell'igiene sui luoghi di lavoro;

2. In particolare l'Osservatorio, quale organismo tecnico con funzione di indirizzo, controllo e garanzia, formula proposte e pareri allo scopo di promuovere e attivare tutte le attività necessarie per:

- la sorveglianza dello stato ambientale del territorio interessato per la parte altoatesina alla realizzazione del cunicolo esplorativo, attraverso l'analisi dei livelli complessivi degli inquinanti dell'area provocati dalle diverse fonti e lo studio delle ricadute sulle popolazioni, anche attraverso il supporto tecnico - scientifico ed amministrativo di organismi ed enti di ricerca pubblici e privati;
- l'osservanza del rispetto delle norme di tutela sociale e tecnica del lavoro e di sicurezza e igiene del lavoro durante la fase di cantiere;

3. Sulla base del presente accordo tra le parti

der Basis dieser Vereinbarung, die möglichen Auswirkungen auf die Umwelt, auf die Sicherheit und auf die örtliche Bevölkerung zu erheben, die in Zusammenhang mit dem Bauwerk stehen, sowie darauf zu achten, dass die bei der Ermächtigung des Projektes erteilten Auflagen unter Berücksichtigung der geplanten Bauzeit, der Komplexität des Werks und der Sensibilität des betroffenen Gebiets eingehalten werden.

4. Vorausgeschickt dass:

- die Umweltbeobachtung in Bezug auf den Bau des Erkundungsstollens von BBT SE mittels spezialisierter Unternehmen vorgenommen und durchgeführt wird;
- die Koordinierung der Sicherheit und die Rolle des Umweltverantwortlichen der Baustellen des Erkundungsstollens von der Bauleitung wahrgenommen werden;

hat die Beobachtungsstelle im Detail folgende Aufgaben:

- die Bewertung der Projekte zur Überwachung der Umwelt, der Baustellen und der Arbeitssicherheit, die von der BBT SE vorgelegt werden;
- die Überprüfung und Überwachung der von BBT SE gemachten Umweltbeobachtung;
- Überprüfung und Bewertung der Beobachtungsergebnisse vor, während und nach dem Bau, und Vorschläge für allfällig, auf der Basis dieser Ergebnisse erforderlich erscheinenden Verbesserungsmaßnahmen;
- aufgreifen der Erhebungen zu allfälligen Schäden, wie etwa Interferenzen mit dem Wasserhaushalt, der Verschlechterung der landwirtschaftlichen Flächen, die als

interessante, lo scopo dell'Osservatorio è di monitorare i possibili impatti sull'ambiente, sulla sicurezza e sulle comunità locali, legati alla fase di realizzazione dell'opera, e controllare l'adempimento di quanto pattuito o prescritto all'atto dell'approvazione del progetto, in considerazione della durata prevista dei cantieri, della complessità dell'opera e della vulnerabilità delle zone attraversate.

4. Premesso che:

- l'operatività del monitoraggio ambientale riferito alla costruzione del cunicolo esplorativo verrà realizzata da BBT SE attraverso l'apporto di strutture specializzate;
- il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione e il ruolo di Responsabile Ambientale dei cantieri del cunicolo esplorativo verranno svolti dalla Direzione Lavori;

nello specifico, l'Osservatorio assolve alle seguenti funzioni:

- validare i documenti di progetto inerenti il monitoraggio ambientale, la cantierizzazione e la sicurezza del lavoro forniti da BBT SE;
- verificare e controllare l'esecuzione del Monitoraggio Ambientale effettuato da BBT SE;
- esaminare e valutare gli esiti del monitoraggio ante operam, durante la costruzione e post operam, formulando proposte in merito ad eventuali azioni correttive che sulla base di tali esiti dovessero rendersi necessarie;
- acquisire gli accertamenti di eventuali danni che dovessero verificarsi tra i quali a titolo indicativo, le interferenze sul corpo idrico, il degrado della qualità delle aree agricole

vorübergehende oder endgültige Ablagerungen für Materialien der Baustellen dienen;

- Beurteilung der Daten zur ökologischen Gesamtsicht und zu den ökologischen Auswirkungen während der Bauzeit;
- Gutachten und Anregungen für detaillierte Maßnahmen zur Erfüllung von Empfehlungen, Auflagen und der von den Parteien anlässlich der Ermächtigung des Werks vereinbarten Vorschriften;
- Garant für die Einhaltung der umwelttechnischen Vorgaben und für die korrekte Ausführung der Eingriffe zu sein, die sich auf die Umwelt auswirken, sowie für die Arbeitsschutz- und Hygienevorschriften;
- Lokalaugenscheine, Prüfungen und andere für die Verifizierung des ordentlichen Fortgangs der Arbeiten dienlichen Schritte;
- im Vorfeld Korrekturmaßnahmen bei etwaigen Umweltschadens- oder Arbeitsunfallgefahren bei den zuständigen Behörden vorzuschlagen oder zu beantragen;
- Information der Bürger oder Bürgergruppen, auch mittels periodischer Berichte;
- Vorabüberprüfung und Bewertung der von BBT SE oder von dieser beauftragten Stellen erarbeiteten Dokumente zur Umsetzung von Empfehlungen, Auflagen oder Vorschriften, die von den Parteien bei der Genehmigung des Stollens getroffen wurden;
- Bearbeitung der Hinweise auf von den Bauarbeiten verursachten Unbehagen seitens öffentlicher Körperschaften oder privater Bürger;
- Vorabüberprüfung der Varianten, die sich

utilizzate come depositi temporanei o definitivi di materiale e delle aree di cantiere;

- valutare i dati della supervisione ecologica e dell'accertamento delle ripercussioni ecologiche durante la fase di cantiere;
- esprimere pareri e indirizzarne la definizione di dettaglio degli interventi in merito all'adempimento di raccomandazioni, prescrizioni ed accordi assunti tra le parti con gli atti di approvazione dell'opera;
- essere garante che le prescrizioni di ordine ambientale e il corretto svolgimento dei lavori in materia di ripercussioni ambientali, e che i termini per l'igiene e la sicurezza del lavoro vengano osservati;
- disporre sopralluoghi, istruttorie ed ogni attività necessaria per verificare il corretto svolgimento dei lavori;
- proporre misure correttive ai soggetti interessati in anticipo rispetto agli accadimenti in caso di rischio di danno ambientale o di incidente sul lavoro;
- informare, anche mediante rapporti periodici, i cittadini singoli e/o associati;
- esaminare e valutare preliminarmente gli elaborati tecnici predisposti da BBT SE, o dalle strutture da questa delegate, per la realizzazione degli interventi derivanti da raccomandazioni, prescrizioni ed accordi assunti tra le parti con gli atti di approvazione dell'opera;
- gestire le segnalazioni provenienti da Enti Pubblici o privati cittadini relative a situazioni di disagio provocate dalle attività di cantiere;
- esaminare preliminarmente le varianti in corso

während der Bauzeit als notwendig erweisen sollten;

- technische Unterstützung bei Weiterbildungskursen der mit verschiedenen Verträgen angestellten Arbeiter im Baustellenareal laut L.D. Nr. 626/94;
- spezialisierte technische Lokalaugenscheine um mögliche Risikosituationen auf den Baustellen zu erkennen und die zuständigen Stellen darauf aufmerksam zu machen;
- den Sicherheitsverantwortlichen für die innerbetriebliche Sicherheit, der unter den Baustellenarbeitern gewählt wurde, zu unterstützen;
- Vorschlag von Kriterien und organisatorischen/verwaltungsmäßigen Modellen auf der Basis der Mindeststandards für Sicherheit, um das Sicherheitsniveau zu heben;

5. Weiters ist die Beobachtungsstelle zuständig für:

- Kampagnen zur Umweltüberwachung des Gebietes mit Bürgerinformation;
- Beobachtung des Lärms;
- Beobachtung der Vibrationen;
- Beobachtung des Grundes, Untergrundes und der unterirdischen Gewässer;
- Beobachtung der Oberflächengewässer;
- Beobachtung der Quellen;
- Beobachtung der Luftqualität;
- Beobachtung von Flora, Fauna und Ökosystem;
- Wiederverwertung des Aushubmaterials;
- Baustellengestaltung;
- Ausgleichsmaßnahmen zur Verbesserung des

d'opera che dovessero rendersi necessarie durante la realizzazione;

- fornire supporto tecnico per i corsi di formazione previsti dal D.lgvo. n. 626/94 per i lavoratori impegnati a vario titolo nell'area di cantiere;
- effettuare visite tecniche specialistiche al fine di indagare le possibili situazioni di rischio presenti nell'area di cantiere e informare i soggetti interessati in merito a eventuali inadempienze;
- fornire assistenza al rappresentante dei lavoratori per la sicurezza interaziendale eletto fra gli addetti al cantiere;
- proporre, attraverso la verifica degli standard minimi di sicurezza adottati nell'esecuzione dei lavori, criteri e modelli organizzativi/gestionali per elevare il livello della sicurezza;

5. L'Osservatorio è inoltre competente per le seguenti attività:

- campagne di monitoraggio ambientale sul territorio con informazione ai cittadini;
- il monitoraggio del rumore;
- il monitoraggio delle vibrazioni;
- il monitoraggio di suolo, sottosuolo e acque sotterranee;
- il monitoraggio delle acque superficiali;
- il monitoraggio delle sorgenti;
- il monitoraggio della qualità dell'aria;
- il monitoraggio di flora, fauna e degli ecosistemi;
- il riutilizzo del materiale di scavo;
- la cantierizzazione;
- mitigazioni per gli inserimenti paesaggistico-

Umwelt- und Landschaftsbildes;

- Erforschung von Technologien und Techniken zur Reduzierung der umweltschädlichen Stoffe;
- Sammlung von provinziellen, nationalen und internationalen wissenschaftlichen Daten;
- Modellierung von Hilfsstrukturen für Analysen;
- Beobachtung der akuten und chronischen Vorfälle (Spitalaufenthalte und Todesfälle);
- Netz von Überwachungsärzten und medizinischen Betreuern;
- Epidemiologische Studien;
- Zusammenarbeit mit den Krankenhäusern.

6. Sollte eine andere Gesellschaft anstelle von BBT SE eintreten, verpflichtet sich diese alle Rechte und Pflichten von BBT SE gegenüber der Beobachtungsstelle zu übernehmen.

Art. 2 Organe der Beobachtungsstelle

1. Die Organe der Beobachtungsstelle sind:

- der Präsident
- der Vizepräsident
- das Führungskomitee
- die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle
- das ständige Informationszentrum (Infopoint)
- das technische Sekretariat.

2. Die Mitglieder der Organe der Beobachtungsstelle sind für die Dauer von drei Jahren ernannt; ein allfälliger Rücktritt wird an den Präsidenten der Beobachtungsstelle gerichtet, und wirkt ab dem Datum seiner Annahme.

3. Für die Mitglieder der Organe der Beobachtungsstelle

ambientali;

- studio e ricerca di tecnologie e tecniche per la riduzione degli inquinanti;
- raccolta di dati scientifici di settore in ambito provinciale, nazionale e internazionale;
- modellizzazione di supporto alle analisi;
- sorveglianza continua degli eventi acuti e cronici (ospedalizzazione e mortalità);
- rete di medici sentinella e di infermieri;
- studi epidemiologici;
- collaborazione con le strutture ospedaliere.

6. Qualora a BBT SE subentri una nuova società, questa si impegna ad acquisire tutti i diritti e doveri di BBT SE nei confronti dell'Osservatorio.

Art. 2 Organi dell'Osservatorio

1. Sono organi dell'Osservatorio:

- il Presidente
- il Vicepresidente
- il Comitato di gestione
- il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico
- Centro di informazione permanente (infopoint)
- Segreteria tecnica.

2. Ciascun componente gli organi dell'Osservatorio dura in carica tre anni; le eventuali dimissioni sono presentate al Presidente dell'Osservatorio e hanno effetto dalla data della loro accettazione.

3. L'attività di ciascun componente gli organi

ungsstelle ist keine Aufwandsentschädigung vorgesehen; die Kosten für etwaige Außendienste gehen zu Lasten der Körperschaft, die sie benannt hat.

4. Die Mitglieder der Organe und die Bediensteten der Beobachtungsstelle dürfen keine wirtschaftlichen und rechtlichen Beziehungen mit Gesellschaften und Unternehmen eingehen, die mit den Arbeiten am Brennerbasistunnel direkt oder indirekt zu tun haben. Hierzu verpflichten sie sich mittels einer spezifischen Erklärung beim Amts- oder Dienstantritt.

Art. 3 Der Präsident

1. Das in Art. 4 vorgesehene Führungskomitee ernannt bei seiner ersten Sitzung aus seiner Reihe den Präsidenten und den Vizepräsidenten. Sollte kein Kandidat die absolute Stimmenmehrheit erhalten, wird zwischen denen mit den meisten Stimmen eine Stichwahl vorgenommen.

2. Der Präsident hat den Vorsitz der Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle und vertritt sie nach außen; er beruft die Sitzungen ein, leitet und überwacht die Arbeiten, und sorgt für die Durchführung der Entscheidungen der Beobachtungsstelle.

3. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten, werden seine Aufgaben vorübergehend vom Vizepräsidenten wahrgenommen.

4. Tritt der Präsident oder Vizepräsident während der Amtszeit zurück oder verfällt er von

dell'Osservatorio non è soggetto a remunerazione ed il costo di eventuali trasferte sarà a carico degli enti che hanno provveduto alla designazione.

4. I componenti gli organi ed i dipendenti dell'Osservatorio non possono stabilire rapporti economici e giuridici con società o imprese coinvolte e/o interessate alla realizzazione delle opere relative al Tunnel di Base del Brennero, e a tal fine provvedono a rilasciare apposita dichiarazione di impegno all'atto di accettazione dell'incarico o dell'impiego.

Art. 3 Il Presidente

1. Il Comitato di Gestione di cui all'art. 4 nomina il Presidente e il Vice Presidente al suo interno in occasione della prima riunione. Qualora nessun candidato ottenga la maggioranza assoluta dei voti, si deve procedere ad un ballottaggio fra i due candidati che hanno ottenuto più voti.

2. Il Presidente presiede l'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro e la rappresenta nei confronti dei terzi; ne convoca le riunioni e ne dirige i lavori, vigila sull'attività e assicura l'esecuzione delle determinazioni dell'Osservatorio stesso.

3. Nel caso di assenza o di impedimento del Presidente le sue funzioni sono assunte temporaneamente dal Vice Presidente.

4. Qualora il Presidente o il Vice Presidente recedano durante il periodo della carica o

Amts wegen, nimmt das Führungskomitee unverzüglich die Ernennung eines Nachfolgers vor.

Art. 4 Das Führungskomitee

1. Das Führungskomitee besteht aus:

- einem Vertreter des Infrastrukturministeriums;
- zwei Vertretern der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol;
- zwei Vertretern von BBT SE;
- je einem Vertreter der Gemeinden Vahrn, Natz-Schabs, Franzensfeste, Freienfeld und Pfitsch;
- einem Vertreter der Bezirksgemeinschaft Wipptal;
- einem Vertreter der Bezirksgemeinschaft Eisacktal.

2. Die Vertreter des Umweltamtes des Landes Tirol werden hinsichtlich der grenzüberschreitenden Aspekte des Projektes fallweise eingeladen und wohnen den Arbeiten ohne Stimmrecht bei.

3. Das Führungskomitee gilt als rechtmäßig eingesetzt, wenn zwei Drittel seiner Mitglieder namhaft gemacht sind.

4. Das Führungskomitee legt nach Anhörung der technisch wissenschaftlichen Koordinierungsstelle die zu behandelnden Agenden fest, und erteilt allgemeine Richtlinien hinsichtlich der Abschlüsse von für Zielsetzungen der Beobachtungsstelle erforderlichen Vereinbarungen.

vengano a cessare dalla carica, il Comitato di Gestione procede immediatamente alla sostituzione.

Art. 4 Il Comitato di Gestione

1. Il Comitato di Gestione è composto da:

- un rappresentante del Ministero delle Infrastrutture;
- due rappresentanti della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige;
- due rappresentanti di BBT SE;
- un rappresentante di ciascuno dei Comuni di Varna, Naz Sciaves, Fortezza, Campo Trens e Vizze;
- un rappresentante della Comunità comprensoriale dell'Alta Val d'Isarco;
- un rappresentante della Comunità comprensoriale della Val d'Isarco.

2. Sono convocati di volta in volta in qualità di invitati e assistono senza diritto di voto, i rappresentanti del "Umweltamt" del Land Tirol, in riferimento agli aspetti transfrontalieri del progetto.

3. Il Comitato di Gestione si intende legalmente costituito quando sono designati i due terzi dei suoi componenti.

4. Il Comitato di Gestione, sentito il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico, detta le linee di indirizzo per le attività da porre in essere e fornisce le indicazioni generali ai fini della stipula delle convenzioni necessarie per l'operatività dell'Osservatorio.

Art. 5 Einberufung des Führungskomitees

1. Das Führungskomitee vereint sich auf Einberufung des Präsidenten; die Einberufung kann schriftlich, auch per Fax oder E-Mail, in der Regel mit einer Vorankündigung von 10 Tagen erfolgen.
2. Sollte ein Mitglied des Führungskomitees - auch per Fax oder E-Mail - die Einberufung einer Sitzung beantragen, muss diese innerhalb von drei Tagen einberufen werden und innerhalb von 10 Tagen stattfinden.
3. Sollten alle Mitglieder des Führungskomitees anwesend sein, ist keine Einberufung erforderlich.
4. Sollte ein Mitglied nicht an einer Sitzung teilnehmen können, teilt es dies dem Präsidenten rechtzeitig mit.
5. Gleichzeitig mit der Einberufung legt der Präsident die zu beratenden Tagesordnungspunkte fest. Die Unterlagen zu den Tagesordnungspunkten werden mindestens drei Tage vor der Sitzung zur Verfügung gestellt.
6. Jedes Mitglied ist berechtigt, einen Tagesordnungspunkt zu beantragen.
7. Bei Dringlichkeit kann das Führungskomitee auch die Agenden beraten, die nicht auf der Tagesordnung sind.

Art. 5 Convocazione del Comitato di Gestione

1. Il Comitato di gestione si riunisce su convocazione del Presidente; la convocazione può avvenire per iscritto, anche per telefax o e-mail, e, di norma, con un preavviso di dieci giorni.
2. Qualora ne sia fatta richiesta, anche per telefax o per e-mail, da parte di un membro del Comitato di gestione, il Comitato di gestione deve essere convocato entro tre giorni e la riunione deve avere luogo entro dieci giorni.
3. Non è necessaria una convocazione qualora la richiesta venga fatta in presenza di tutti i membri del Comitato di gestione.
4. I componenti che non possono partecipare alle riunioni ne danno notizia tempestivamente al Presidente.
5. Contestualmente alla convocazione, il Presidente fissa gli argomenti all'ordine del giorno. La documentazione relativa agli argomenti iscritti all'ordine del giorno è messa a disposizione almeno tre giorni prima della riunione.
6. Ogni componente ha il diritto di chiedere l'iscrizione di un argomento all'ordine del giorno.
7. Per motivi di urgenza, il Comitato di Gestione può decidere di discutere anche argomenti non iscritti all'ordine del giorno.

Art. 6 Gültigkeit der Sitzungen

1. Die Sitzungen sind gültig, wenn die Hälfte plus einer der Stimmberechtigten anwesend sind.
2. Die Beschlüsse werden mit Einstimmigkeit der Anwesenden genehmigt.
3. Sollte der Präsident oder im Falle seiner Verhinderung der Vizepräsident es aus speziellen Anlässen zulassen, und kein Mitglied des Komitees Einwände hegen, ist die Beschlussfassung mittels Kommunikationsmitteln wie Telefon und Videokonferenz und nachträglicher schriftlicher Stimmabgabe möglich.

Art. 7 Technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle

1. Die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle wird vom Führungskomitee ernannt und besteht aus zwölf einschlägig erfahrenen und qualifizierten Mitgliedern, und zwar:
 - einem Vertreter des Infrastrukturministeriums;
 - einem Vertreter des Transportministeriums;
 - einem Vertreter des Umwelt- und Landschaftsschutzministeriums;
 - drei Vertretern der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol;
 - einem Vertreter der betroffenen Gemeinden und Bezirke;
 - einem Vertreter der SE Bozen;
 - zwei Vertretern von BBT SE;

Art. 6 Validità delle riunioni

1. Le sedute sono validamente costituite se è presente la metà più uno degli aventi diritto al voto.
2. Le deliberazioni sono approvate all'unanimità dei presenti.
3. Qualora il Presidente, ovvero in caso di suo impedimento il Vice Presidente, lo consentano per particolari ragioni e non vi si opponga alcun membro del Comitato, è ammessa la deliberazione mediante mezzi di comunicazione come il telefono e la videoconferenza e successiva conferma per iscritto.

Art. 7 Il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico

1. Il Comitato di Coordinamento Scientifico è nominato dal Comitato di Gestione ed è composto da dodici membri di qualificata esperienza e formazione, in particolare da:
 - un rappresentante del Ministero dell'Infrastruttura;
 - un rappresentante del Ministero dei Trasporti;
 - un rappresentante del Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio;
 - tre rappresentanti della Provincia autonoma di Bolzano- Alto Adige;
 - un rappresentante dei Comuni e dei Comprensori interessati;
 - un rappresentante dell'ASL di Bolzano;
 - due rappresentanti di BBT SE;

- dem Umweltverantwortlichen für die Baustellen des Erkundungsstollens;
- dem Sicherheitsbeauftragten für die Bauarbeiten des Erkundungsstollens.

2. Innerhalb der technisch wissenschaftlichen Koordinierungsstelle können mehrere Arbeitsgruppen eingesetzt werden, die im Rahmen der jeweiligen Kompetenzen und Berufserfahrung der einzelnen Mitglieder die Themen zur Umwelt und Arbeitssicherheit erarbeiten.

3. Die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle ist ein Hilfsorgan des Führungskomitees in wissenschaftlichen, technischen, sanitären, medizinischen und arbeitsschutzrechtlichen Angelegenheiten, hat beratende Aufgaben und erarbeitet Vorschläge. Es sorgt auch für die Umsetzung der von dem Führungskomitee vorgegebenen Richtlinien.

4. Die technisch-wissenschaftliche Koordinierungsstelle wird vom Präsidenten der Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle einberufen.

Art. 8 Ständiges Informationszentrum (Infopoint)

1. Innerhalb der Beobachtungsstelle wird ein Infopoint eingerichtet, um die Bevölkerung über die Ergebnisse der Projektierung, des Baus, der vorbereitenden Arbeiten und des Hauptwerkes des Brennerbasistunnels zu informieren.

2. Im Einzelnen hat der Infopoint folgende

- il responsabile ambientale dei cantieri del cunicolo esplorativo;
- il coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei cantieri del cunicolo esplorativo.

2. In seno al Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico potranno essere previsti più gruppi operativi che, sulla base delle rispettive competenze e professionalità dei singoli membri, affronteranno gli argomenti ambientali e di sicurezza del lavoro.

3. Il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico è organo di supporto alle attività del Comitato di Gestione sulle tematiche scientifiche, tecniche, sanitarie, mediche e di rilevanza per la sicurezza del lavoro, con compiti di consulenza e di elaborazione di proposte. È preposto inoltre all'attuazione delle direttive dettate dal Comitato di Gestione.

4. Il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico è convocato dal Presidente dell'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro.

Art. 8 Centro di informazione permanente (Infopoint)

1. Nell'ambito dell'Osservatorio viene istituito un infopoint per l'informazione della popolazione in merito ai risultati della progettazione e della costruzione delle opere preparatorie e dell'opera principale della Galleria di Base del Brennero.

2. L'infopoint assolve, in particolare, ai seguenti

Aufgaben:**a) Information:**

- Information der Behörden, der Bürgervereinigungen, der Schulen, der Institutionen usw. über die Projektierung, über die Erhebungen und die wissenschaftlichen, technischen und verwaltungstechnischen Maßnahmen;
- Information über die Baustellenlogistik;
- Verwendung aller Informationstechnologien die dem Informationszweck dienlich sind;
- Organisation von Konferenzen, Gesprächsrunden, Kongressen, wo die interessierte Bevölkerung informiert wird;
- Organisation von Informationen und Kontakten mit den Medien;
- Organisation von Baustellenbesuchen;
- Versorgung der betroffenen Gemeinden mit dem nötigen Informationsmaterial;
- Verbindung mit analogen Informationsstrukturen oder diesbezüglichen Initiativen in Nordtirol und dem Trentino;

b) Archiv und historische Forschung:

- Analyse und Archivierung der Dokumente von historischem Interesse in Bezug auf die Brennerbahn;

compiti:**a) Informazione:**

- informazione delle autorità, delle associazioni di cittadini, di scolaresche, di istituzioni e via elencando, circa la progettazione, le indagini e le misure scientifiche, tecniche e amministrative adottate;
- informazione sulla logistica dei cantieri;
- utilizzo di tutte le tecnologie informatiche che sono utili alla finalità informativa;
- organizzazione di conferenze, tavole rotonde, congressi atte ad informare la popolazione interessata;
- organizzazione di informative e contatti con i media;
- organizzazione di visite ai cantieri;
- messa a disposizione dei Comuni coinvolti del necessario materiale informativo;
- rapporti con le analoghe strutture informative o iniziative pertinenti esistenti in Nordtirol e in Trentino;

b) Archivio e ricerca storica:

- attività di analisi e archiviazione di documenti di interesse storico in merito alla ferrovia del Brennero;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Analyse und Archivierung von Dokumenten von historischem Interesse in Bezug auf den Bau von Tunnels in Südtirol und Nordtirol; - diesbezügliche Bibliothek zu obgenannten Themen mit öffentlichem Zugang; - diesbezügliche Videothek zu obgenannten Themen mit Projektionen für die Öffentlichkeit; | <ul style="list-style-type: none"> - attività di analisi e archiviazione di documenti di interesse storico in merito alla costruzione di gallerie in Provincia di Bolzano e Nordtirol; - biblioteca relativa a quanto sopra aperta al pubblico; - videoteca dedicata a quanto sopra con proiezioni per il pubblico; |
|---|--|

c) Forschung und Entwicklung:

- technisch wissenschaftliche Bibliothek zu Geologie der Alpen;
- technisch wissenschaftliche Bibliothek zum Tunnelbau;
- Organisation von Konferenzen, Gesprächsrunden, Kongressen für Spezialisten;
- Beziehungen zu in- und ausländischen Forschungsanstalten und Universitäten;
- Möglichkeit die Entwicklung von wissenschaftlichen Arbeiten zu begleiten;

c) Ricerca e sviluppo:

- biblioteca tecnico scientifica in materia di geologia delle Alpi;
- biblioteca tecnico scientifica in materia di costruzione di gallerie;
- organizzazione di conferenze, tavole rotonde, congressi specialistici;
- rapporti con istituti di ricerca e università nazionali ed estere;
- possibilità di assistenza per lo sviluppo di lavori scientifici;

Art. 9 Sekretariat / Informationsschalter

1. Die Beobachtungsstelle hat ein von BBT SE organisiertes Sekretariat.
2. Das Sekretariat unterstützt die Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle verwaltungsmäßig, und nimmt auch die Aufgabe eines

Art. 9 Segreteria / Sportello informativo

1. L'Osservatorio è dotato di una segreteria, messa a disposizione da BBT SE.
2. La segreteria funge da supporto amministrativo agli organi dell'Osservatorio e svolge altresì funzioni di sportello informativo per

Informationsschalters für die Öffentlichkeit wahr, damit es den Bürgern möglich ist, sich über den Fortgang der Arbeiten, die Erhebungen, und die gesamte Aktivität der Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle zu informieren.

Art. 10 Externe Unterstützung für die Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle

1. Die Beobachtungsstelle arbeitet bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben mit der Autonomen Provinz Bozen, dem Ministerium für Umwelt und Umweltschutz, dem Infrastruktur- und dem Transportministerium zusammen, und kann sich der Beratung anderer qualifizierter Sachverständiger bedienen.

2. Die Durchführung der in Artikel 1 dieser Satzung vorgesehenen Maßnahmen werden, je nach Zuständigkeit von der Umweltagentur oder von der Abteilung Arbeit der Autonomen Provinz Bozen durchgeführt, gemäß der im Bereich geltenden Gesetze und den Richtlinien der Beobachtungsstelle.

3. Insbesondere sorgt die Landesumweltagentur in Zusammenarbeit mit der Abteilung Arbeit der Provinz Bozen für:

- die Überprüfung der vom Antragsteller eingereichten Beobachtungsprojekte und die Vorbereitung von technischen Unterlagen, die der Genehmigung der Umwelt- und Arbeitsschutzbeobachtungsstelle unterliegen;

- die Kontrollen vor Ort, damit die Vorschriften

il pubblico, affinché sia garantita alla cittadinanza la possibilità di ottenere informazioni sull'andamento dei lavori e dei monitoraggi, nonché sull'attività dell'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro stesso.

Art. 10 Supporti esterni all'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro

1. L'Osservatorio collabora, nell'esercizio delle sue funzioni, con la Provincia autonoma di Bolzano, con il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio, con il Ministero delle Infrastrutture e con il Ministero dei Trasporti, e può avvalersi della consulenza di altri esperti di qualificata esperienza e formazione.

2. In ogni caso l'adempimento esecutivo delle attività di cui all'articolo 1 del presente Statuto compete, in conformità alle rispettive competenze, all'Agenzia provinciale per l'Ambiente e alla ripartizione Lavoro della Provincia Autonoma di Bolzano, secondo le norme vigenti in materia e secondo le direttive dell'Osservatorio.

3. In particolare l'Agenzia provinciale per l'Ambiente provvede, in cooperazione con la ripartizione Lavoro della Provincia di Bolzano, a:

- verificare i Progetti di Monitoraggio presentati dal proponente, con predisposizione di documenti tecnici di sintesi da sottoporre all'approvazione dell'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro;

- effettuare un controllo sul territorio in modo che

arbeitssicherheits- und umwelttechnischer Natur und die korrekte Durchführung der Arbeiten in den Bereichen mit Auswirkung auf die Umwelt, für welche die Beobachtungsstelle Garant ist, eingehalten werden;

- die Überarbeitung und Bestätigung der von BBT bei der Umweltüberwachung erhobenen Daten, um die Beobachtungsstelle in die Lage zu versetzen, die allfällig nötigen Schritte bei durch den Bau oder Betrieb verursachten Auswirkungen zu treffen;

- die Unterstützung der Beobachtungsstelle bei der Information der ansässigen Bevölkerung, der Verbreitung von Daten und Übersichten zum Stand der Arbeiten und den etwaigen Auswirkungen auf die örtlichen Umweltsysteme;

- die umwelt- und arbeitsschutzmäßige Überprüfung über die Einhaltung der Vorschriften der Umweltbeobachtungsstelle oder der übergeordneten Behörden zu Arbeitsschutz, -sicherheit und -hygiene mittels periodischer Lokalaußenscheine in den betroffenen Gebieten;

- die Überprüfung der Umweltindikatoren für alle in Betracht gezogenen Umweltfaktoren im Gebiet und die Überprüfung der Alarm- und Interventionswerte zur Anpassung der erhobenen Richtwerte;

- die Beobachtungsstelle bei der Prüfung und Bestätigung der an die Allgemeinheit und an die zuständigen Verwaltungen gerichteten

le prescrizioni di ordine ambientale e per la sicurezza del lavoro nonché il corretto svolgimento dei lavori in materia di ripercussioni ambientali, di cui l'Osservatorio è garante, vengano adempiute;

- elaborare e validare i dati del monitoraggio ambientale realizzato da BBT, al fine di consentire all'Osservatorio la definizione degli eventuali interventi necessari per poter affrontare emergenze ambientali che potrebbero verificarsi in sede di realizzazione e di esercizio;

- coadiuvare l'Osservatorio nell'attività di informazione e diffusione presso le popolazioni locali di dati e sintesi sullo stato dei lavori e sulle eventuali interferenze con i sistemi ambientali locali;

- verificare, tramite periodici sopralluoghi nelle aree interessate dalla realizzazione dell'opera, dal punto di vista ambientale e della sicurezza e dell'igiene del lavoro, il rispetto delle prescrizioni dell'Osservatorio Ambientale o delle Autorità preposte;

- verificare sul territorio l'idoneità degli specifici indicatori ambientali, relativi a tutti i fattori ambientali considerati, delle soglie di attenzione e di intervento in funzione alla modificazione dei parametri ambientali rilevati;

- fornire supporto all'Osservatorio per la verifica e l'approvazione del contenuto informativo destinato alle comunità e alle amministrazioni

Mitteilungen zu unterstützen;

interessate;

4. Im Übrigen kann sich die Beobachtungsstelle der Unterstützung der Arbeitsgruppe zur Arbeitssicherheit und Arbeitshygiene bedienen, die mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1725 vom 22.05.2006 eingesetzt wurde.

4. L'Osservatorio potrà avvalersi, inoltre, del supporto tecnico del gruppo di lavoro per la sicurezza e l'igiene del lavoro istituito con Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1725 del 22.05.2006.

Art. 11 Zutritt zu den Baustellen

Art. 11 Accesso ai cantieri

1. Der Zutritt zu den Baustellen wird von BBT SE laut einem Programm, das im Rahmen der Aktivitäten der Beobachtungsstelle definiert wird, gewährleistet.

1. L'accesso ai cantieri è assicurato da BBT SE secondo il programma di attività che verrà stabilito nell'ambito delle funzioni dell'Osservatorio.

Art. 12 Vertraulichkeit

Art. 12 Riservatezza

Die Daten und Informationen im Besitz der Beobachtungsstelle, die den im Artikel 7 genannten Stellen geliefert werden, sind vertraulich; über deren Verbreitung, Zugang oder über den Aufschub des Zugangs zu denselben entscheidet ausschließlich die Beobachtungsstelle.

I dati e le informazioni in possesso dell'Osservatorio e fornite ai soggetti di cui all'articolo 7 sono riservati; ogni decisione in merito alle modalità di divulgazione, di accesso, ovvero di differimento dall'accesso ai predetti dati ed informazioni è di esclusiva pertinenza dell'Osservatorio.

Art. 13 Finanzressourcen

Art. 13 Risorse finanziarie

1. Es wird ein Fond der Beobachtungsstelle, gespeist von Mitteln der BBT SE, sowie den Beiträgen der in den Organen der Beobachtungsstelle vertretenen Körperschaften – auch für einzelne vom Führungskomitee beschlossene Vorhaben – eingerichtet.

1. È costituito il Fondo dell'Osservatorio, cui affluiscono risorse finanziarie di BBT SE nonché contributi degli enti la cui rappresentanza è espressa negli organi dell'Osservatorio, anche in ragione di singole iniziative deliberate dal Comitato di Gestione.

2. Die Ausgaben für die Bediensteten, die BBT SE und andere Stellen für den Betrieb der

2. Le spese per il personale già in organico, che BBT SE e i vari enti mettono a disposizione per il

Beobachtungsstelle zur Verfügung stellen, bleiben zu Lasten derselben.

3. Die Ausgaben für die erforderlichen Räumlichkeiten der Beobachtungsstelle und des Sekretariats werden von BBT SE getragen.

4. Die Kosten für eventuelle Kontrollmaßnahmen, Bewertungen und Lokalausweise, sind zu Lasten der durchführenden Stelle.

5. Andere Ausgaben für von der Beobachtungsstelle geforderten Maßnahmen und Erhebungen, werden über den Fond der Beobachtungsstelle finanziert.

Art. 14 Tätigkeitsprogramm

1. Die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle erstellt innerhalb von 60 Tagen ab ihrer Errichtung ein Aktionsprogramm, in dem die Aktivitäten fürs erste Jahr – in Trimester unterteilt und mit Kostenvoranschlägen versehen – aufgezeigt sind, das vom Führungskomitee genehmigt werden muss.

2. Für die darauf folgenden Jahre wird das Tätigkeitsprogramm, versehen mit den jeweiligen Kostenvoranschlägen in der Regel jährlich dem Führungskomitee innerhalb des Monats Jänner zur Genehmigung vorgelegt und kann bei Bedarf nach demselben Verfahren abgeändert werden.

3. Die technisch- wissenschaftliche Koordinierungsstelle übermittelt der Beobachtungsstelle

funktionamento dell'osservatorio, continuano ad essere sostenute dai singoli enti coinvolti.

3. Le spese per i locali necessari all'Osservatorio e al servizio di segreteria sono a carico di BBT SE.

4. Le spese per eventuali misurazioni e verifiche di controllo, validazione e indagini a campione, sono a carico degli enti che le eseguono.

5. Ulteriori spese per misurazioni e indagini disposte dall'Osservatorio sono a carico del Fondo dell'Osservatorio.

Art. 14 Programma operativo

1. Il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico dovrà proporre entro 60 giorni dalla sua costituzione, un programma operativo, corredato dalle relative previsioni di costi, che darà conto delle attività da svolgersi nel primo anno, ripartito in trimestri, e che dovrà essere approvato dal Comitato di Gestione.

2. Per gli anni seguenti il programma operativo, corredato dalle relative previsioni di costi, è sottoposto, di regola ogni anno all'approvazione del Comitato di Gestione entro il mese di gennaio, ed è suscettibile di revisione con le medesime modalità ogni qualvolta si renda necessario.

3. Il Comitato di Coordinamento Tecnico Scientifico trasmette all'Osservatorio rapporti pe-

regelmäßig Berichte über die von der Umweltagentur und der Abteilung Arbeit der Provinz Bozen- Südtirol durchgeführten Arbeiten. Im Regelfall erfolgt dies alle drei Monate; im Zusammenhang mit dem Fortgang der Arbeiten und der sich dabei ergebenden Änderungen der —Umweltbedingungen aber gemäß Weisung des Führungskomitees auch zu anderen Fristen.

Art. 15 Bestimmung der Kriterien für die Sammlung und Verarbeitung der Daten

1. Die Beobachtungsstelle genehmigt unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen Kriterien für die Sammlung und Verarbeitung der für die geplanten Aktionen relevanten Daten.

2. Die Beobachtungsstelle wird monatlich (außer im Falle von Ereignissen von besonderer Bedeutung und Dringlichkeit) die Ergebnisse der getätigten Aktivitäten im Umwelt-, Arbeitsschutz- und sanitären Bereich über das Sekretariat bekannt geben.

Art. 16 Kontrollen

1. Die Beobachtungsstelle meldet sofort allfällige Überschreitungen der Schwellenwerten für jeden in den verschiedenen Umweltbeobachtungen erhobenen Schadstoff, sowie kritische Situationen, die bei der Durchführung der Obliegenheiten vorgefunden werden.

2. Bei kritischen Situationen fordert die Beobachtungsstelle von der BBT SE Korrektur-

riedici in merito alle attività conferite all'Agenzia provinciale per l'ambiente e alla ripartizione Lavoro della Provincia di Bolzano- Alto Adige. La periodicità dei rapporti sarà di norma trimestrale, ma potrà variare in relazione dell'avanzamento dei lavori e al variare delle condizioni di criticità ambientale che si presenteranno in corso d'opera e sulla base delle indicazioni del Comitato di Gestione.

Art. 15 Individuazione dei criteri di raccolta ed elaborazione dati

1. L'Osservatorio approva, nel rispetto delle specifiche normative, i criteri per la raccolta e la elaborazione di dati informativi concernenti l'attività da svolgere.

2. L'Osservatorio provvederà con cadenza mensile (salvo casi ed eventi di particolare rilevanza o urgenza) a rendere noti, tramite la segreteria, i risultati delle attività svolte in materia ambientale, di tutela e sicurezza del lavoro e sanitaria.

Art. 16 Controlli

1. L'Osservatorio segnala con immediatezza i superamenti dei valori di guardia di ciascuno degli inquinanti monitorati dalle varie reti di monitoraggio della qualità delle matrici ambientali, nonché eventuali aspetti critici riscontrati nell'ambito delle altre attività esperite.

2. Nel caso di situazioni di criticità, l'Osservatorio sollecita BBT SE a porre in

oder Vorsorgemaßnahmen, die den übertragenen Firmen auferlegt werden, um die vorgesehenen Vorschriften einzuhalten.

Art. 17 Räumlichkeiten

1. BBT SE sorgt - auch in Kooperation mit den Gemeinden - für die Unterbringung der Beobachtungsstelle.

2. Sollte die Autonome Provinz Bozen-Südtirol auf Grund von Artikel 11 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 20. Jänner 1973, Nr. 115, oder eines anderen Titels die Verfügbarkeit über die „Franzensfeste“ genannte Liegenschaft erhalten, wird sie der BBT SE die für die Organisation eines großen Informationszentrums und einer Ausstellung der Projekte für den Brennerbasistunnel und den Probestollen erforderlichen Räumlichkeiten überlassen.

Art. 18 Dauer

1. Die Beobachtungsstelle für Umwelt- und Arbeitsschutz nimmt ihre Aktivität auf, wenn die Voraussetzungen laut Artikel 4 Absatz 3 erfüllt sind, und führt sie bis zum Abschluss der Arbeiten zu den Probestollen fort; bei Beginn der Arbeiten zum Brennerbasistunnel wird ihr Aufgabenbereich mit einem gesonderten Zusatzakt zum vorliegenden Einvernehmensprotokoll auf diese erweitert.

2. Bei Beginn der Arbeiten zum Brennerbasistunnel werden alle Ergebnisse und verfügbaren Dokumentationen der zukünftigen

essere misure e interventi correttivi o preventivi da imporre alle imprese appaltatrici al fine di ottemperare alle vigenti prescrizioni.

Art. 17 Locali

1. BBT SE provvede, anche in collaborazione con gli enti comunali, ai locali necessari all'Osservatorio.

2. La Provincia Autonoma di Bolzano- Alto Adige, ove acquisisca, in base all'articolo 11 del decreto del Presidente della Repubblica 20 gennaio 1973, n. 115, o ad altro titolo, la disponibilità del compendio immobiliare denominato "Forte di Fortezza", concederà a BBT SE gli spazi necessari per l'allestimento di un grande centro di informazione e di esposizione dei progetti concernenti la galleria di base del Brennero ed il cunicolo esplorativo.

Art. 18 Durata

1. L'Osservatorio Ambientale e per la Sicurezza del Lavoro inizia la sua attività con il verificarsi dei presupposti di cui all'articolo 4, comma 4, del presente protocollo d'intesa, e la esercita sino all'ultimazione dei lavori riguardanti il cunicolo esplorativo; allorché saranno avviati i lavori per la costruzione della galleria di base del Brennero, detta attività sarà estesa agli stessi con apposito atto integrativo al presente.

2. Al momento dell'avvio dei lavori relativi alla galleria di base del Brennero, la documentazione ed i dati disponibili saranno messi a

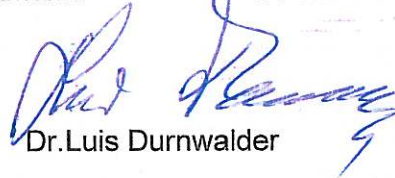
Beobachtungsstelle zur Realisierung des Haupt-
tunnels zur Verfügung gestellt.

disposizione dell' Osservatorio costituito per la
realizzazione dell'opera principale.

Der Landeshauptmann

—

Il Presidente della Provincia


Dr. Luis Durnwalder

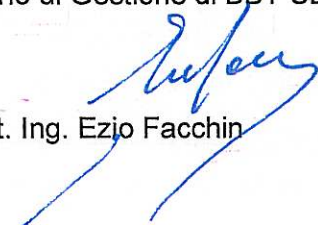


Der Vorstand der BBT SE

L'Organo di Gestione di BBT SE


o.Univ.Prof.Dipl.Ing.Dr.Dr.M.Sc. Konrad Bergmeister

BBT
Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE
Piazza Stazione 1, I-39100 Bolzano
Tel. +39 / 0471 / 0322-00 Fax: -11


Dott. Ing. Ezio Facchin